



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	İnsan Çağı ve Müdahil Çeviri
DERSİN KODU	MTF4401
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Sosyal Seçimlik Dersler
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Fulya Marmara
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, çevirmen adaylarının insanmerkezci bakış açılarının ötesine geçerek türler arası adaleti, ekolojik duyarlılığı ve toplumsal kapsayıcılığı gözetten bir perspektifle çevirinin nasıl müdahil ve dönüştürücü bir pratik olabileceğini tartışmalarıdır.
DERSİN İÇERİĞİ	“Öteki” kavramının ekoloji bağlamında ele alınması; hayvanların etik ve empatik çembere dahil olma süreçleri; farklı tarihsel dönemeçler ışığında “sentience” kavramının incelenmesi; hayvana ve doğaya yönelik üretilmiş cehalet ile tahakküm ilişkilerinin kesişimsellik perspektifinde örneklendirilmesi; dilin yönlendirici ve iktidar kurucu işlevinin bilgi kirliliği ve tahakküm mekanizmalarının inşasına katkısı; yeni bir toplum sözleşmesi arayışında çeviribilimin olası katkıları.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: 1. Adams, C. J. (2016). <i>La politique sexuelle de la viande: une théorie critique féministe végétarienne</i> (M. Morrison, Trad.). Paris : L'Âge d'Homme. (Original work published 1990) 2. Archives départementales de l'Aisne. (2018, septembre). <i>Les procès d'animaux au Moyen Âge</i> . 3. Baker, M. (2006). <i>Translation and conflict: A narrative account</i> . Routledge.



4. Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). Routledge.
5. Bonneuil, C., & Fressoz, J.-B. (2013). *L'événement anthropocène : La terre, l'histoire et nous*. Paris : Le Seuil.
6. Calarco, M. R. (2021). *Animal Studies: The Key Concepts*. Routledge.
7. Canepari, M. (2024, July 24). On the theory and practice of intralingual translation and its typologies. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*.
8. Caron, A. (2016). *Antispéciste : Réconcilier l'humain, l'animal, la nature*. Paris: Don Quichotte.
9. Cronin, M. (2024). The translational rift: Decolonising the Anthropocene. In S. Bassnett & D. Johnston (Eds.), *Debates in translation studies* (pp. 75–90). Routledge.
10. Cronin, M. (2017). *Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Routledge.
11. de Fontenay, É. (1998). *Le silence des bêtes: La philosophie à l'épreuve de l'animalité*. Paris: Fayard.
12. Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2016). *Zoopolis: Une théorie politique des droits des animaux* (P. Madelin, Trad.). Paris : Alma Édition.
13. Marsolier, M.-C. (2020). *Le Mépris des « bêtes » : Un lexique de la ségrégation animale*. Paris : Presses Universitaires de France.
14. Morin, E. (2016). *Écologiser l'homme : La nature du futur et le futur de la nature*. Montréal : Lemieux éditeur.
15. Morin, E. (2017). *Connaissance, ignorance, mystère*. Paris : Fayard.
16. Stibbe, A. (2012). *Animals erased: Discourse, ecology, and reconnection with the natural world*. Palgrave Macmillan.

Ders Öğrenim Çıktıları

Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler,

1. Çevirmenin türlerarası aracı rolü çerçevesinde dilsel ve kültürel beceriler geliştirebileceklerdir.
2. Uluslararası dolaşıma giren yeni kavram ve terim bütüncelerini Türkçeye kazandırabileceklerdir.
3. Hayvanlara ve doğaya dair dil yoluyla üretilen ayrımcılık biçimlerini çözümleyebileceklerdir.
4. Çevirinin bir “gerçeklik denetimi” olarak üstlenebileceği rolleri açıklayabileceklerdir.
5. Çeviri sosyolojisinin sunduğu bakışla ekolojik bilinç geliştirebileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-



Laboratuvar		
Uygulama İçerik: Çeviride ekoloji ve toplumsal adalet meselelerini eleştirel olarak çözümleme; “öteki”, duyumsama (<i>sentience</i>), tahakküm, kültürel farkındalık gibi kavramların tartışılması ve bu perspektiflerin çeviri pratiğine uygulanması. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (60 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: • Ekolojik ve adaletle ilgili kavramların anlaşılıp analiz edilmesi • Teorik kavramların çeviri pratiğine yansıtılması • Yanıtlarda açıklık, özgünlük ve eleştirel yaklaşım • Çeviri stratejilerinde etik ve kültürel duyarlılığın gözetilmesi	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (15 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: • İşlenen ders içeriğine hâkimiyet • Cevaplarda açıklık ve doğruluk • Ekolojik, etik ve çeviri perspektiflerini ilişkilendirme becerisi	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: • Ekoloji ve çeviriyle ilgili temel kavramların anlaşıldığını gösterme • Teorik düşünme süreçlerini yürütme • Eleştirel ve etik çeviri stratejilerini uygulayabilme	1	%35
Final	1	%40



İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan kapsamlı sorular.		
Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk)		
Detaylı Değerlendirme Kriterleri:		
- Tüm ders konularının derinlemesine kavranmış olduğunu gösterme - Ekolojik, etik ve çeviri farkındalığını bütüncül olarak yansıtabilme - Eleştirel, yaratıcı ve sorumlu çeviri uygulamaları geliştirme		
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI		
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Dersin amacı, yöntemi ve temel kavramlara giriş; Antroposen, İnsanmerkezcilik Sınıf-içi Uygulama (15dk): Dersin izlencesinin tanıtımı, temel kavramların açıklanması Sınıf-içi Tartışma: Antroposen kavramı çeviriyle nasıl kesişir?	Bonneuil, C. & Fressoz, J.-B. (2013). <i>L'événement anthropocène</i> .
2	Konu Anlatımı: Tarih boyunca öteki inşası; coğrafi keşifler, sömürgecilik ve yazına yansımaları Sınıf-içi Uygulama (15dk): Montesquieu, More, Rabelais ve Voltaire gibi yazarlardan seçilmiş bir metnin analizi ve çevirisi Sınıf-içi Tartışma: Öteki inşasının bugün ekoloji ve türlerarası ilişkilerle bağlantısı	Todorov, T. (1989). <i>Nous et les autres : La réflexion française sur la diversité humaine</i> . Paris : Seuil.
3	Konu Anlatımı: Fransız yazınında ötekileştirmeye verilen tepkiler; ırkçılık, cinsiyetçilik ve türçülükle kesişen anlatılar Sınıf-içi Uygulama (15dk): Camus, Montaigne ve Olympe de Gouges gibi yazarlardan seçilmiş metinlerin okunması ve çevirisi Sınıf-içi Tartışma: Ayrımcılık türleri arasındaki kesişimler	Adams, C. J. (2016). <i>La politique sexuelle de la viande : une théorie critique féministe végétarienne</i> (M. Morrison, Trad.). Paris : L'Âge d'Homme.
4	Konu Anlatımı: İnsanmerkezci bakış açısının doğa ve diğer türler üzerindeki etkileri Sınıf-içi Uygulama (15dk): Bonneuil, Fressoz ve Aymeric Caron'dan alıntılar ve çevirileri Sınıf-içi Tartışma: Ekolojik yıkım ve çevirinin muhtemel rolleri üzerine grup tartışması Kısa Sınav 1 (15 dk) : Tartışılan kavramlar	Morin, E. (2016). <i>Écologiser l'homme</i> ; Caron, A. (2016). <i>Antispéciste : Réconcilier l'humain, l'animal, la nature</i> . Paris : Don Quichotte.
5	Konu Anlatımı: Hayvanın his ve duygu sahibi bir varlık olarak ele alınışı; yazında ve düşüncede kırılma noktaları Sınıf-içi Uygulama (15dk): Astrid Guillaume'dan seçilmiş metinlerin incelenmesi	De Fontenay, É. (1998). <i>Le silence des bêtes</i> ; Caron, A. (2016). <i>Antispéciste</i> . Don Quichotte Archives départementales de l'Aisne. (2018, septembre). <i>Les procès d'animaux au Moyen Âge</i> .



	Sınıf-İçi Tartışma: Konuyla ilgili yeni kavramların üzerine tartışma	
6	Konu Anlatımı: Antroposen’de çevirinin etik ve politik boyutu; eko-çeviri Sınıf-İçi Uygulama (15dk): Michael Cronin’den ve Carol J. Adams’ın kavramlarına dair seçilmiş metinlerin analizi Sınıf-İçi Tartışma: Çevirinin türcülük karşıtı işlevi üzerine grup çalışması Kısa Sınav 2 (15 dk) : Tartışılan kavramlar	(Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.) Adams, C. J. (2016). <i>La politique sexuelle de la viande : une théorie critique féministe végétarienne</i> (M. Morrison, Trad.). Paris : L’Âge d’Homme.
7	Konu Anlatımı: Bilgi üretimi ve cehalet; tahakküm ilişkilerinde dilin rolü Sınıf-İçi Uygulama (15dk): Robert Proctor’un Agnotology kavramı üzerinden örnekler Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri bilgi aktarımı bağlamında rolü	Morin, E. (2017). <i>Connaissance, ignorance, mystère</i> . Paris : Fayard.
8	Ara Sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Çevirinin dillerarası düzlemde etik ve politik işlevleri Sınıf-İçi Uygulama (15dk): Kaynakçada yer alan metinlerden çeviri denemeleri Sınıf-İçi Tartışma: Çevirinin dönüştürücü gücüne dair vaka analizi Kısa Sınav 3 (15 dk) : Tartışılan kavramlar	Marsolier, M.-C. (2020). <i>Le Mépris des « bêtes » : Un lexique de la ségrégation animale</i> . Paris : Presses Universitaires de France.
10	Konu Anlatımı: Dildeki ayrımcı ifadelerin sorgulanması ve yeniden yazım pratikleri Sınıf-İçi Uygulama (15dk): Uygulama örnekleri Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerin kendi diliçi çeviri örnekleri üzerine paylaşım	Lessard, M., Zaccour, S., & Dupuy, A. (2023). <i>Grammaire pour un français inclusif</i> [Nouvelle édition revue et augmentée]. Somme Toute Marsolier, M.-C. (2020). <i>Le Mépris des « bêtes » : Un lexique de la ségrégation animale</i> . Paris : Presses Universitaires de France.
11	Konu Anlatımı: Türlerarası empatiyi güçlendiren çeviri yaklaşımları Sınıf-İçi Uygulama (15dk): Çeşitli yazınsal örneklerin türlerarası çerçevede çeviri denemeleri Sınıf-İçi Tartışma: Türlerarası etik çerçevede çeviri nasıl dönüştürücü olabilir Kısa Sınav 4 (15 dk) : Tartışılan kavramlar	Caron, A. (2016). <i>Antispéciste : Réconcilier l’humain, l’animal, la nature</i> . Don Quichotte. Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2016). <i>Zoopolis : Une théorie politique des droits des animaux</i> (P. Madelin, çev.). Alma Édition. de Fontenay, É. (1998). <i>Le silence des bêtes : La philosophie à l’épreuve de l’animalité</i> . Fayard.
12	Konu Anlatımı: Dilde ayrımcı yapılar, söylem ve ideoloji Sınıf-İçi Tartışma (15dk): Ayrımcı söylemin çeviri yoluyla dönüştürülmesi Uygulama (Sınav): Temel kavramların açıklanması	Marsolier, M.-C. (2020). <i>Le Mépris des « bêtes »</i> . Presses Universitaires de France Descartes, R. (1994). <i>Discours de la méthode</i> . Paris : Garnier-Flammarion.
13	Konu Anlatımı: Müdahil çeviri pratikleri uygulaması	Caron, A. (2016). <i>Antispéciste</i> . Don Quichotte



	Sınıf-İçi Uygulama (15dk): Aymeric Caron, Marie-Claude Marsolier, Florence Burgat gibi isimlerin eserlerinden belirlenen metnin çevirisinin yapılması Sınıf-İçi Tartışma: Çevirilerin değerlendirilmesi	Marsolier, M.-C. (2020). Le Mépris des « bêtes ». Presses Universitaires de France Burgat, F. (2023). <i>L'inconscient des animaux</i>. Seuil.
14	Konu Anlatımı: Çoğulcu hümanizmalar, biyodemokrasi ve ekolojik düşünce Sınıf-İçi Uygulama (15dk): Aymeric Caron, Sue Donaldson & Will Kymlicka, Luce Irigaray'nin eserleri gibi konu bağlamında kaleme alınmış metinlerden seçilmiş bölümün analizi ve çevirisi Sınıf-İçi Tartışma: Yeni toplum sözleşmesi arayışlarında çevirinin yeri	Caron, A. (2016). <i>Antispéciste</i>. Don Quichotte; Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2016). <i>Zoopolis</i>. Alma Édition Morin, E. (2016). <i>Écologiser l'homme : la nature du futur et le futur de la nature</i>. Lemieux éditeur Morin, E. (2017). <i>Connaissance, ignorance, mystère</i>. Fayard.
15	Konu Anlatımı: Antroposen bağlamında çevirinin rolleri üzerine genel bir değerlendirme Sınıf-İçi Uygulama (15dk): Dönem boyunca işlenen kavramların bütünsel analizi Sınıf-İçi Tartışma: Dersin genel bir kapanış tartışması	Dönem boyunca işlenen temel kavramları (Antroposen, insanmerkezcilik, öteki inşası, türlerarası iletişim, eko-çeviri, müdahil çeviri vb.) kendi sözcükleriyle özetleyen kısa bir kavram haritası oluşturmak. Her öğrenci, dönem boyunca kendisini en çok etkileyen bir metni veya teoriyi seçerek, bunun neden dönüştürücü olabileceğini 1 sayfalık bir özdeşimsel metin ile tartışacaktır. Dönem boyunca kullanılan tüm metinler.
16	Final	Tüm konuların gözden geçirilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	7	10	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Toplam İşyükü :			111
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.70



AKTS Kredisi :

4

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures – French Translation and Interpreting Program
TITLE OF COURSE	The Anthropocene and Engaged Translation
CODE	MTF4401
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	Undergraduate Level
COURSE TYPE	Selective
COURSE CATEGORY	Core Professional Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures – French Translation and Interpreting Program
COURSE COORDINATOR	Fulya Marmara
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to let students explore how translation can become an engaged and transformative practice by moving beyond anthropocentric perspectives and embracing an approach that promotes interspecies justice, ecological sensitivity, and social inclusivity.
COURSE CONTENT	Examination of the concept of the “Other” in the context of ecology; the processes through which animals are included in the ethical and empathic circle; analysis of the concept of <i>sentience</i> in light of different historical turning points; exemplification of the intersections between manufactured ignorance and domination toward animals and nature from an intersectional perspective; the role of language as a guiding and power-constituting force in contributing to the construction of disinformation and mechanisms of domination; and the possible contributions of Translation Studies in the search for a new social contract.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Reading:



1. Adams, C. J. (2016). *La politique sexuelle de la viande: une théorie critique féministe végétarienne* (M. Morrison, Trans.). Paris: L'Âge d'Homme.
2. Archives départementales de l'Aisne. (2018). *Les procès d'animaux au Moyen Âge*.
3. Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Routledge.
4. Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.
5. Bonneuil, C., & Fressoz, J.-B. (2013). *L'événement anthropocène: La terre, l'histoire et nous*. Paris: Le Seuil.
6. Calarco, M. R. (2021). *Animal Studies: The Key Concepts*. Routledge.
7. Canepari, M. (2024). "On the theory and practice of intralingual translation and its typologies." *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*.
8. Caron, A. (2016). *Antispéciste: Réconcilier l'humain, l'animal, la nature*. Paris: Don Quichotte.
9. Cronin, M. (2017). *Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Routledge.
10. Cronin, M. (2024). "The translational rift: Decolonising the Anthropocene." In S. Bassnett & D. Johnston (Eds.), *Debates in Translation Studies* (pp. 75–90). Routledge.
11. de Fontenay, É. (1998). *Le silence des bêtes: La philosophie à l'épreuve de l'animalité*. Paris: Fayard.
12. Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2016). *Zoopolis: Une théorie politique des droits des animaux* (P. Madelin, Trans.). Paris: Alma Édition.
13. Marsolier, M.-C. (2020). *Le Mépris des « bêtes »: Un lexique de la ségrégation animale*. Paris: PUF.
14. Morin, E. (2016). *Écologiser l'homme: La nature du futur et le futur de la nature*. Montréal: Lemieux éditeur.
15. Morin, E. (2017). *Connaissance, ignorance, mystère*. Paris: Fayard.
16. Stibbe, A. (2012). *Animals Erased: Discourse, Ecology, and Reconnection with the Natural World*. Palgrave Macmillan.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to

1. Develop linguistic and cultural skills within the translator's role as an intermedial mediator.
2. Introduce new concepts and terminological sets emerging with global ecological sensitivities into Turkish.
3. Analyze discriminatory forms in language about animals and nature.
4. Explain the possible roles of translation as a "reality check."



5. Develop ecological awareness through the perspective offered by translation sociology.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application Content: Evaluation of students' ability to critically analyze ecological and social justice issues within translation, focusing on concepts such as the "Other," sentience, domination, and intercultural awareness, and to apply these perspectives in translation practice. Format: Face-to-face. Written exam (60 min) Detailed Evaluation Criteria: - Understanding and analysis of ecological and justice-related concepts - Ability to integrate theoretical concepts into translation practice - Clarity, originality, and critical engagement in responses - Ethical and culturally sensitive application of translation strategies	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the exam week. Format: Face-to-face. Written exam (15 min) Detailed Evaluation Criteria: - Mastery of the course material covered to date - Clarity and correctness in responses - Ability to connect ecological, ethical, and translational perspectives	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms	1	%35



Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the midterm week. Format: Face-to-face. Exam (60–90 min) Detailed Evaluation Criteria: • Demonstration of understanding of fundamental ecological and translational concepts • Execution of theoretical reasoning processes • Application of critical and ethical translation strategies		
Final Content: Comprehensive questions covering the entire content of the course. Format: Face-to-face. Exam (60–90 min) Detailed Evaluation Criteria: • Demonstration of in-depth mastery of all course topics • Integration of ecological, ethical, and translational awareness in responses • Critical, creative, and responsible application of translation practice	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Introduction to the course objectives, methodology, and key concepts; Anthropocene, Anthropocentrism In-class Activity (15 minutes): Presentation of the syllabus, explanation of fundamental concepts Discussion: How does the concept of the Anthropocene intersect with translation?	Bonneuil, C. & Fressoz, J.-B. (2013). <i>L'événement anthropocène</i> .
2	Lecture: The construction of the “Other” throughout history; geographical discoveries, colonialism, and their reflections in literature In-class Activity (15 minutes): Analysis and translation of selected texts by Montesquieu, More, Rabelais, and Voltaire Discussion: The connection between the construction of the Other and today’s ecological and interspecies relations	Todorov, T. (1989). <i>Nous et les autres : La réflexion française sur la diversité humaine</i> . Paris: Seuil.



3	Lecture: Responses in French literature to exclusion; narratives intersecting with racism, sexism, and speciesism In-class Activity (15 minutes): Translation of selected texts by Camus, Montaigne, and Olympe de Gouges Discussion: Intersections among forms of discrimination	Adams, C. J. (2016). <i>La politique sexuelle de la viande : une théorie critique féministe végétarienne</i> (M. Morrison, Trans.). Paris: L'Âge d'Homme.
4	Lecture: Anthropocentric perspectives and their effects on nature and other species In-class Activity (15 minutes): Selected excerpts from Bonneuil, Fressoz, and Aymeric Caron, with translations Discussion: Group discussion on ecological destruction and the possible roles of translation Quiz 1 (15 minutes) : Tartışılan kavramlar	Morin, E. (2016). <i>Écologiser l'homme</i> ; Caron, A. (2016). <i>Antispéciste : Réconcilier l'humain, l'animal, la nature</i> . Paris: Don Quichotte.
5	Lecture: The animal as a sentient and emotional being; turning points in literature and philosophy In-class Activity (15 minutes): Analysis of selected texts by Astrid Guillaume Discussion: Debate on new concepts related to animal intelligence and emotions	De Fontenay, É. (1998). <i>Le silence des bêtes</i> ; Caron, A. (2016). <i>Antispéciste</i> . Don Quichotte
6	Lecture: The ethical and political dimensions of translation in the Anthropocene; eco-translation In-class Activity (15 minutes): Analysis of selected texts by Michael Cronin and concepts from Carol J. Adams Discussion: Group work on the anti-speciesist function of translation Quiz 2 (15 minutes) : Tartışılan kavramlar	(The section of the text to be selected for preliminary preparation will be determined and shared according to the students' linguistic and academic levels.)
7	Lecture: Knowledge production and ignorance; the role of language in domination In-class Activity (15 minutes): Case studies based on Robert Proctor's concept of <i>Agnotology</i> Discussion: The role of translation in knowledge transfer	Adams, C. J. (2016). <i>La politique sexuelle de la viande : une théorie critique féministe végétarienne</i> (M. Morrison, Trans.). Paris: L'Âge d'Homme.
8	Midterm Exam	Morin, E. (2017). <i>Connaissance, ignorance, mystère</i> . Paris: Fayard.
9	Lecture: The ethical and political functions of translation in the interlingual dimension In-class Activity (15 minutes): Translation practice based on selected texts from the bibliography Discussion: Case study on the transformative power of translation Quiz 3 (15 minutes) : Tartışılan kavramlar	Archives départementales de l'Aisne. (2018, September). <i>Les procès d'animaux au Moyen Âge</i> .
		(The section of the text to be selected for preliminary preparation will be determined and shared according to the students' linguistic and academic levels.)
		Adams, C. J. (2016). <i>La politique sexuelle de la viande : une théorie critique féministe végétarienne</i> (M. Morrison, Trans.). Paris: L'Âge d'Homme.
		Morin, E. (2017). <i>Connaissance, ignorance, mystère</i> . Paris: Fayard.
		Review of all subjects studied until the exam week
		Marsolier, M.-C. (2020). <i>Le Mépris des « bêtes » : Un lexique de la ségrégation animale</i> . Paris: Presses Universitaires de France.



10	Lecture: Questioning discriminatory expressions in language and practices of rewriting In-class Activity (15 minutes): Practical exercises Discussion: Student presentations of intralingual translation examples	Lessard, M., Zaccour, S., & Dupuy, A. (2023). <i>Grammaire pour un français inclusif</i> [Nouvelle édition revue et augmentée]. Somme Toute Marsolier, M.-C. (2020). <i>Le Mépris des « bêtes » : Un lexique de la ségrégation animale</i>. Paris: Presses Universitaires de France.
11	Lecture: Translation approaches that strengthen interspecies empathy In-class Activity (15 minutes): Translation of literary texts within an interspecies framework Discussion: How can translation be transformative within an interspecies ethical framework? Quiz 4 (15 minutes) : Tartışılan kavramlar	Caron, A. (2016). <i>Antispéciste : Réconcilier l'humain, l'animal, la nature</i>. Don Quichotte. Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2016). <i>Zoopolis : Une théorie politique des droits des animaux</i> (P. Madelin, Trans.). Alma Édition. de Fontenay, É. (1998). <i>Le silence des bêtes : La philosophie à l'épreuve de l'animalité</i>. Fayard.
12	Lecture: Discriminatory structures in language, discourse, and ideology Discussion: Transforming discriminatory discourse through translation Exam (Application): Explanation of key concepts	Discourse, ideology, and the mechanisms of discriminatory language. Marsolier, M.-C. (2020). <i>Le Mépris des « bêtes »</i>. Presses Universitaires de France Descartes, R. (1994). <i>Discours de la méthode</i>. Paris: Garnier-Flammarion.
13	Lecture: Practices of engaged translation In-class Activity (15 minutes): Translation of selected texts by Aymeric Caron, Marie-Claude Marsolier, Florence Burgat Discussion: Evaluation of translations	Caron, A. (2016). <i>Antispéciste</i>. Don Quichotte Marsolier, M.-C. (2020). <i>Le Mépris des « bêtes »</i>. Presses Universitaires de France Burgat, F. (2023). <i>L'inconscient des animaux</i>. Seuil.
14	Lecture: Plural humanisms, biocracy, and ecological thought In-class Activity (15 minutes): Analysis and translation of selected passages by Caron, Donaldson & Kymlicka, and Luce Irigaray Discussion: The role of translation in the search for a new social contract	Caron, A. (2016). <i>Antispéciste</i>. Don Quichotte; Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2016). <i>Zoopolis</i>. Alma Édition Morin, E. (2016). <i>Écologiser l'homme : la nature du futur et le futur de la nature</i>. Lemieux éditeur Morin, E. (2017). <i>Connaissance, ignorance, mystère</i>. Fayard.
15	Lecture: General evaluation of translation's roles in the Anthropocene In-class Activity (15 minutes): Holistic analysis of concepts covered throughout the term Discussion: Closing discussion Students present a concept map summarizing key terms (Anthropocene, anthropocentrism, Othering, interspecies communication, eco-translation, engaged translation, etc.) and a short reflective essay (1 page) on the text or theory they found most transformative	All course materials used throughout the semester are revisited



16	Final	Review of all topics covered.	
ECTS WORKLOAD TABLE			
Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	7	10	84
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	4	4
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	4	4
Total Workload :			111
Total Workload / 30(h) :			3.70
ECTS Credit :			4

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	5	5	5	5	5
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge					



gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	5	5	5	5	5
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	5	5	5	5	5
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	5	5	5	5	5
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					